Lieferantenhandbuch der HEGGEMANN AG

Supplier Manual of HEGGEMANN AG

Allgemeine Qualitätsanforderungen für Lieferanten

General Quality Requirements for Suppliers

Revision 8

Freigabe / Released:	i.A. Victoria Fehring 2024.04.08 16:12:53 +02'00'	Victoria Fehring Purchasing Manager

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

Kapitel *Chapter*	Thema *Topic*	Seite *Page*
1.	Zweck *Purpose*	3
2.	Anwendungsbereich *Scope*	3-4
3.	Anforderungen *Requirements*	4-5
4.	Qualitätsforderungen *Quality Requirements*	5-7
5.	Audit *Audit*	7
6.	Personalschulung *Staff Training*	7-8
7.	Dokumentation und Archivierung *Documentation and Archiving*	8-9
8.	Identifikation und Rückverfolgbarkeit *Identification and Traceability*	10
9.	Wareneingangsprüfung des Lieferanten *Incoming Inspection of Supplier*	10-11
10.	Werkzeuge, Vorrichtungen und Prüfmittel *Tools, Devices and Testing Equipment*	11
11.	Qualitätsvorausplanung *Advanced Quality Planning*	11-12
12.	Spezielle Prozesse *Special Processes*	12-13
13.	Produktsicherheit / Sicherheitsmanagement *Product Safety / Safety Management*	13-14
14.	Verpackung *Packaging*	14
15.	Lieferdokumentation *Delivery Documentation*	14-16
16.	Wareneingangsprüfung bei HEGGEMANN *Incoming Inspection at HEGGEMANN*	16-17
17.	Bewertung der Qualitätsfähigkeit *Assessment of Quality Capability*	17-18
18.	Lieferantenhandbuch *Supplier Manual*	18

1. Zweck / Purpose

Dieses Lieferantenhandbuch ist die vertragliche Festlegung der technischen und organisatorischen Rahmen-bedingungen zwischen HEGGEMANN und seinen Lieferanten, die zur Verwirklichung der gemeinsamen Verpflichtung zur ‘Null-Fehler-Prinzip‘ erforderlich sind.

This Supplier Manual is the contractual definition of the technical and organisational framework conditions between HEGGEMANN and its suppliers, which are necessary for the realisation of the joint commitment to the 'Zero-Defect-Principle'.

Dafür ist es verpflichtend, dass der Lieferant ein wirksames und funktionierendes Qualitätsmanagement-system installiert hat und Maßnahmen zur konsequenten vorbeugenden Fehler-vermeidung und kontinuierlicher Verbesserung durchführt.

For this purpose it is obligatory that the supplier has installed an effective and functioning quality management system and implements measures for consistent preventive error avoidance and continuous improvement.

Der Lieferant ist voll verantwortlich für die Qualität seiner Produkte und Dienstleistungen und soll das ‘Null-Fehler-Prinzip‘ für seine, an HEGGEMANN angelieferten, Produkte anstreben.

The supplier is fully responsible for the quality of his products and services and shall strive for the 'Zero-Defect-Principle' for his products delivered to HEGGEMANN.

Bei nichtkonformen Prozessen, Produkten oder Dienstleistungen hat der Lieferant die Bauteile bzw. Prozesse zu sperren, HEGGEMANN zu benachrichtigen und Genehmigung zur weiteren Behandlung einzuholen.

In case of non-conforming processes, products or services, the supplier shall block the components or processes, notify HEGGEMANN and obtain approval for further handling.

2. Anwendungsbereich / Scope

Dieses Lieferantenhandbuch gilt grundsätzlich für alle Lieferanten von HEGGEMANN.

This Supplier Manual applies in principle to all suppliers of HEGGEMANN.

Die Bestimmungen dieses Lieferantenhandbuches gelten für alle zwischen HEGGEMANN als Käufer und dem Lieferanten als Verkäufer bestehenden Verträge und haben ergänzend zu den vereinbarten Einkaufs- und Lieferbedingungen steht‘s Gültigkeit.

The provisions of this Supplier Manual apply to all contracts existing between HEGGEMANN as buyer and the supplier as seller and are valid in addition to the agreed terms and conditions of purchase and delivery.

Mit Erhalt der jeweiligen HEGGEMANN-Bestellung verpflichtet sich der Lieferant zur Einhaltung dieses Lieferantenhandbuches.

Soweit einzelne Bestimmungen dieses Lieferantenhandbuches mit anderen vorrangigen Verträgen, Rahmen-vereinbarungen, Bestellungen im Widerspruch stehen, gelten diese Bestimmungen nicht.

Upon receipt of the respective HEGGEMANN order, the supplier undertakes to comply with this Supplier's Manual.

Insofar as individual provisions of this Supplier Manual conflict with other overriding contracts, framework agreements, purchase orders, these provisions shall not apply.

3. Anforderungen / Requirements

Dieses Lieferantenhandbuch findet Anwendung bei allen Lieferungen von:

- Bauteilen & Baugruppen
- Werkstoffen und Materialien
- Dienstleistungen

Der Lieferant ist verpflichtet, HEGGEMANN frühzeitig (binnen 24 h nach Eintreten) und schriftlich folgende Ereignisse zu melden:

- Abweichungen am Produkt, dem Prozess oder der Bestell-anforderungen,
- Vergabe an Unterlieferanten oder eine Änderung der Unterlieferanten,
- Standortwechsel der Produktionsstätte,
- Wechsel beim Lieferanten in der Geschäfts- oder Qualitätsleitung,
- Änderungen des Umfangs, des Namens, der Adresse oder des Genehmigungsstatus der Zertifizierung,
- Genehmigungen bzw.- Änderungen bei Spezial Prozessen,
- jede <u>wesentliche</u> Änderung innerhalb des QMS oder der Geschäftsabläufe.

Erkennt der Lieferant, dass z. B. Qualitäts-merkmale, Termine oder Liefermengen nicht eingehalten werden können, hat er HEGGEMANN hierüber unverzüglich zu informieren und die weitere Vorgehensweise abzuklären.

This supplier manual applies to all deliveries of:

- components & assemblies
- materials and components
- services

The supplier is obliged to notify HEGGEMANN in writing and early (within 24 hours of occurrence) of the following events:

- deviations to the product, the process or the purchase order requirements
- subcontracting or a change of subcontractors,
- change of location of the production facility,
- change in the supplier's business or quality management,
- changes in the scope, name, address or approval status of the QMS certification,
- approvals or changes in special processes,
- any <u>significant</u> change within the QMS or business processes.

If the Supplier recognises that, for example, quality characteristics, deadlines or delivery quantities cannot be met, it must inform HEGGEMANN of this immediately and clarify the further procedure.

Dies gilt auch für nach der Auslieferung erkannte Abweichungen.

This also applies to deviations detected after delivery.

Der Lieferant verpflichtet sich, vor geplanten Änderungen HEGGEMANN so rechtzeitig schriftlich zu benachrichtigen, dass geprüft werden kann, ob sich diese nachteilig auswirken können.

The supplier undertakes to notify HEGGEMANN in writing in good time before any planned changes are made, so that it can be checked whether these may have a detrimental effect.

Die Qualitätsanforderungen sind in folgenden Dokumenten festgelegt:

- der verbindlichen Bestellzeichnung bzw. den geltenden Bauunterlagen,
- den darin erwähnten Vorschriften, Normen, technischen Liefer-bedingungen und Datenblättern

The quality requirements are specified in the following documents:

- the binding order drawing or the applicable construction documents,
- the regulations, standards, technical delivery conditions and data sheets mentioned therein

Mit der Bestellannahme bestätigt der Lieferant die Umsetzung der REACH-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 über die Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe.

By accepting the order, the supplier confirms the implementation of the REACH Regulation (EC) No 1907/2006 on the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals.

Insbesondere wird die Einhaltung der Vorregistrierung und Verwendung von vorregistrierten Chemikalien/Zubereitungen bestätigt.

In particular, compliance with the pre-registration and use of pre-registered chemicals/preparations is confirmed.

4. Qualitätsforderungen / Quality Requirements

Mindestanforderung an das Qualitäts-managementsystem des Lieferanten sollten gemäß der DIN EN ISO 9001 bestehen.

Minimum requirements for the supplier's quality management system should be in accordance with DIN EN ISO 9001.

Für Lieferungen von Produkten und Dienstleistungen im Bereich der Luft- und Raumfahrt sowie Wehrtechnik sollte eine Zertifizierung gemäß DIN EN 9100 angestrebt werden.

For deliveries of products and services in the aerospace and defence technology sectors, certification in accordance with DIN EN 9100 should be sought.

Bei den Endkunden im Triebwerksbau der Luftfahrt sind neben der EN 9100 auch die Anforderungen der AS 13100 zu beachten.

For end customers in aerospace engine construction, the requirements of AS 13100 should be observed in addition to EN 9100.

Im Bereich der Automobilindustrie sollte der Lieferant eine Zertifizierung gemäß IATF 16949 vorweisen.

In the automotive industry, the supplier should have certification in accordance with IATF 16949.

Konkrete Anforderungen zur Erfüllung werden durch HEGGEMANN dem Lieferanten bekannt gegeben.

HEGGEMANN will inform the supplier of specific requirements for compliance.

Ist die Zertifizierung nach DIN EN 9100 gefordert, muss von einer branchenweit anerkannten und akkreditierten QMS-Zertifizierungsstelle und für den entsprechenden Arbeitsbereich zertifiziert sein.

If certification to DIN EN 9100 is required, it must be certified by an industry-recognised and accredited QMS certification body and for the relevant area of work.

Der Lieferant muss diese Zertifizierungsanforderungen auch an seine Zulieferer weitergeben.

The supplier must also pass on these certification requirements to its suppliers.

Verweise auf Normen beziehen sich immer auf die aktuell gültige Fassung, ohne dass dies der näheren Bestimmung und Erläuterung bedarf.

References to standards always refer to the currently valid version without the need for further specification and explanation.

Der Lieferant ist verpflichtet, im erforderlichen Umfang, die anzuwendenden Anforderungen hinsichtlich Qualität und Technik zu erfüllen und auch an seine Lieferanten und Unterlieferanten weiterzugeben.

The supplier is obliged, to the extent necessary, to fulfil the applicable requirements with regard to quality and technology and also to pass them on to its suppliers and sub-suppliers.

Der Lieferant muss durch eigene geeignete Kontrollen sicherstellen, dass die Anforderungen des Kunden bzgl. der Bauunterlagen an seine Lieferanten und Unterlieferanten überprüft und eingehalten werden.

The supplier must ensure through its own suitable controls that the requirements of the customer with regard to the construction documents are checked and complied with by its suppliers and sub-suppliers.

Der Lieferant muss ein wirksames Programm zur Vermeidung von Beschädigungen durch Fremdkörper (FOD) einführen und aufrechterhalten, dass die Anforderungen der AS 9146 erfüllt (gilt für Bauteile der Luft- und Raumfahrt).

The supplier shall implement and maintain an effective foreign object damage (FOD) prevention programme that meets the requirements of AS 9146 (applicable to aerospace components).

Der Lieferant muss Prozesse zur Vermeidung von gefälschten Bauteilen gemäß der AS 6174 bzw. AS 5553 planen, umsetzen und kontrollieren.

The supplier shall plan, implement and control processes to prevent counterfeit components in accordance with AS 6174 or AS 5553.

Der Lieferant muss sicherstellen, dass das Verfahren zur Verhinderung von gefälschten Teilen die Anforderung umfasst, mit dem gefälschte Teile innerhalb von 3 Arbeitstagen nach ihrer Bestätigung HEGGEMANN gemeldet werden.

The supplier shall ensure that the counterfeit part prevention process includes the requirement to report counterfeit parts to HEGGEMANN within 3 working days of their confirmation.

5. Audit

Der Lieferant ist im Bedarfsfall verpflichtet, HEGGEMANN, seinen Kunden und den Behörden (z.B. EASA, Luftfahrt-Bundesamt) Zutritt zu seinen Betriebsstätten und -anlagen zu gewähren.

If necessary, the supplier is obliged to grant HEGGEMANN, their customers and the authorities (e.g. EASA, Luftfahrt-Bundesamt) access to its operating sites and facilities.

Dies schließt den Zutritt vor Ort ein, einschließlich des Zugangs zu dokumentierten Informationen und der Möglichkeit zur Durchführung von Audits, zur Überprüfung von Qualitäts-untersuchungen und zur Verifizierung von Produkten und Verfahren.

This includes on-site access, including access to documented information and the possibility to conduct audits, to review quality investigations and to verify products and processes.

Gleiches gilt für die Unterlieferanten des Lieferanten.

The same applies to the supplier's sub-suppliers.

HEGGEMANN und der Lieferant vereinbaren den Termin für das Audit rechtzeitig.

HEGGEMANN and the supplier shall agree on the date for the audit in due time.

6. Personalschulung / Staff Training

Der Lieferant muss Anweisungen zur Ermittlung des Schulungsbedarfs erstellen und aufrechterhalten und für die Schulung seiner Mitarbeiter sorgen.

The supplier shall establish and maintain instructions to identify training needs and provide training for its personnel.

Personal, welches eine ihm speziell zugeordnete Aufgabe ausführt (z.B. für Spezial Prozesse), muss auf der Basis einer angemessenen Ausbildung, Schulung und/oder Erfahrung entsprechend den Forderungen qualifiziert sein. Entsprechende Aufzeichnungen über Schulungen müssen aufbewahrt werden.

Personnel performing a task specifically assigned to them (e.g. Special Processes) must be qualified on the basis of appropriate education, training and/or experience in accordance with the requirements. Appropriate records of training must be kept.

Der Lieferant verpflichtet sich, auch bei seinen Lieferanten diese Forderung zu prüfen und umzusetzen.

The supplier undertakes to check and implement this requirement with its suppliers as well.

Bei der Fertigung und Dienstleistung von Bauteilen der Automobilindustrie ist bei dem Lieferanten ein Produkt-sicherheitsbeauftragter zu benennen und ggf. ausbilden zu lassen. Diese Forderung betrifft auch seine möglichen Unter-lieferanten.

In the case of the manufacture and service of components for the automotive industry, a product safety officer must be appointed at the supplier's premises and, if necessary, trained. This requirement also applies to his possible sub-suppliers.

Außerdem muss der Lieferant sicherstellen, dass sich seine Mitarbeiter der folgenden Aspekte bewusst sind:

- ihres Beitrags zur Produkt- oder Dienstleistungskonformität,
- ihres Beitrags zur Produktsicherheit,
- der Wichtigkeit von ethischem Verhalten.

In addition, the supplier must ensure that his employees are aware of the following aspects:

- of their contribution to product or service conformity,
- their contribution to product safety,
- the importance of ethical behaviour.

7. Dokumentation und Archivierung / Documentation and Archiving

Der Lieferant verpflichtet sich zum Aufbau und zur Pflege einer geeigneten Dokumentation, zum Nachweis der Einhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen bzw. vertraglich vereinbarten Qualität der Lieferung.

The supplier undertakes to set up and maintain suitable documentation to prove compliance with the legally prescribed or contractually agreed quality of the delivery.

Dies sind u.a. die folgenden Dokumente:

- Erstmusterprüfberichte,
- Fertigungs- und Prüfanweisungen, Prüfprotokolle, SPC-Aufzeichnungen
- Aufzeichnungen zum Nachweis der Rückverfolgung bei verfolgungs-pflichtigen Teilen
- Unterlieferdokumente
- Auftragsbestätigung/ Vertragsprüfung

These are, among others, the following documents:

- initial sample test reports,
- manufacturing and inspection instructions, inspection records, SPC records
- records to prove traceability for parts subject to traceability requirements
- subcontract documents
- order confirmation/contract review

Das Qualitätssystem des Lieferanten muss sicherstellen, dass die gesamte relevante Dokumentation für die Vertragsprodukte gemäß Archivierungsdauer der aktuell gültigen Norm DIN EN 9130 aufbewahrt werden. Mindestens jedoch fünfzehn (15) Jahre.

The supplier's quality system must ensure that all relevant documentation for the contract products is kept in accordance with the archiving period of the currently valid standard DIN EN 9130. However, at least fifteen (15) years.

Abweichungen von dieser Aufbewahrungsfrist sind nur in schriftlicher Form durch HEGGEMANN möglich.

Deviations from this retention period are only possible in written form by HEGGEMANN.

Auf Verlagen von HEGGEMANN, seinen Kunden oder Behörden stellt der Lieferant die Dokumentation innerhalb von 24 h zur Verfügung und gestattet HEGGEMANN, seinen Kunden oder Behörden die Einsichtnahme in diese Aufzeichnungen.

At the request of HEGGEMANN, its customers or authorities, the supplier shall make the documentation available within 24 h and allow HEGGEMANN, its customers or authorities to inspect these records.

Alle Formen der Aufzeichnung sind zulässig (Papier, Film, elektronisch).

All forms of recording are permissible (paper, film, electronic).

Falls der Lieferant z.B. Stempel, elektronische Signaturen oder Passwörter zur Produktannahme verwendet, muss er folgende Forderungen einhalten:

- deren Missbrauch vermeiden,
- die Rückverfolgbarkeit zum autorisierten Benutzer gewährleisten,
- deren Duplizierung vermeiden,
- die Übereinstimmung mit den im QMS festgelegten Verantwortlichkeiten und Befugnissen sicherstellen,
- die Erhaltung des guten Zustands und der Lesbarkeit gewährleisten.

If the supplier uses e.g. stamps, electronic signatures or passwords for product acceptance, he has to comply with the following requirements:

- avoid their misuse,
- ensure traceability to the authorised user,
- avoid their duplication,
- ensure compliance with the responsibilities and authorities defined in the QMS,
- ensure the maintenance of good condition and legibility.

8. Identifikation und Rückverfolgbarkeit / Identification and Traceability

Das Qualitätssystem des Lieferanten muss sicherstellen, dass die Produkte und Tätigkeiten seiner Mitarbeiter entlang seiner Herstellungskette eindeutig zu identifizieren sind.

The supplier's quality system shall ensure that the products and activities of its employees along its manufacturing chain are clearly identifiable.

Die Kennzeichnung der verpackten Produkte ist so anzubringen, dass sie gut lesbar ist und die Gefahr der Zerstörung oder des Verlusts der Kennzeichnung während des Handlings und Transports minimiert wird.

The labelling of packaged products shall be applied in such a way that it is easily legible and the risk of destruction or loss of the labelling during handling and transport is minimised.

Zur Sicherstellung der Rückverfolgbarkeit sind entsprechende Aufzeichnungen zur Produktidentifikation zu führen.

Appropriate product identification records shall be kept to ensure traceability.

Der Lieferant hat den Einsatz gefälschter Bauteile durch entsprechende Maßnahmen zu verhindern.

The supplier shall prevent the use of counterfeit components by taking appropriate measures.

Im Falle eines festgestellten Fehlers muss die Eingrenzung der schadhaften Teile/Produkte/Chargen etc. gewährleistet sein.

In case of a detected defect, the containment of the defective parts/products/batches etc. must be ensured.

9. Wareneingangsprüfung des Lieferanten / Incoming Inspection of Supplier

Der Lieferant prüft vor Weiterverarbeitung die Vollständigkeit:

- von durch HEGGEMANN ggf. bereitgestelltem Rohmaterial oder Kaufteil
- der angelieferten Bauteile (Menge)
- der geforderten Zeichnungen und Revisionen oder sonstiger Unterlagen

The supplier shall check the completeness before further processing:

- of raw material or purchased parts provided by HEGGEMANN, if applicable
- of the delivered components (quantity)
- of the required drawings and revisions or other documents.

Bei Abweichungen zu den Bestellunterlagen, Unvollständigkeit oder Unklarheiten bzgl. der Produktkonformität ist unverzüglich eine Mitteilung an den HEGGEMANN Einkauf zu richten.

In case of deviations from the order documents, incompleteness or ambiguities regarding product conformity, HEGGEMANN Purchasing shall be notified immediately.

Der Lieferant prüft die Vollständigkeit der

The supplier will check the completeness of

Bestellunterlagen und den Zeichnungsindex und gibt bei fehlenden oder fehlerhaften Unterlagen dem Einkauf der HEGGEMANN unverzüglich eine Mitteilung.

the order documents and the drawing index and will immediately inform HEGGEMANN Purchasing in case of missing or incorrect documents.

Sollten dem Lieferanten von anderweitigen Lieferanten als HEGGEMANN Rohmaterialien direkt angeliefert werden, so ist der entsprechende Lieferschein, sowie evtl. weitere mitgelieferte Dokumente (z.B. Materialzeugnisse) nach Prüfung der Menge abgezeichnet an einkauf@heggemann.com zu senden.

If raw materials are delivered directly to the supplier by suppliers other than HEGGEMANN, the corresponding delivery note and any other documents supplied (e.g. material certificates) must be signed and sent to einkauf@heggemann.com after checking the quantity.

10. Werkzeuge, Vorrichtungen und Prüfmittel / Tools, Devices and Testing Equipment

Werkzeuge und Vorrichtungen, welche sich im Eigentum der HEGGEMANN oder unserer Kunden befinden, sind als solche mit einem Typenschild zu kennzeichnen.

Tools and devices which are the property of HEGGEMANN or our customers are to be marked as such with a type plate.

Die Verschrottung oder Verlagerung des Werkzeuges bedarf der Zustimmung des HEGGEMANN Einkauf,

Scrapping or relocation of the tooling requires the consent of HEGGEMANN Purchasing.

Soweit HEGGEMANN dem Lieferanten weitere Fertigungs- und Prüfmittel zur Verfügung stellt, behandelt der Lieferant diese hinsichtlich Wartung und Pflege sauber und ordentlich.

Insofar as HEGGEMANN provides the supplier with further manufacturing and testing equipment, the supplier shall treat such equipment in a clean and orderly manner with regard to maintenance and care.

11. Qualitätsvorausplanung / Advanced Quality Planning

Zur Absicherung des ‘Null-Fehler-Prinzip‘ verpflichtet sich der Lieferant eine Qualitätsvorausplanung durchzuführen.

To ensure the 'Zero-Defect-Principle', the supplier undertakes to carry out advance quality planning.

Innerhalb des Anfrage- und Beauftragungsprozesses muss der Lieferant eine Herstellbarkeitsbewertung u.a. auch für vorgegebene (Schlüssel-) Merkmale prüfen, um die Produktkonformität sicherzustellen.

Within the enquiry and order process, the supplier must check a manufacturability assessment, including for specified (key) characteristics, to ensure product conformity.

Der Lieferant muss die Vertragsanforderungen verstehen und ggf.

The supplier must understand the contract requirements and, if applicable, forward the

die geltenden Spezifikationen und Anforderungen innerhalb seiner Lieferkette weiterleiten. Nachweise sind davon zu führen.

applicable specifications and requirements within its supply chain. Evidence shall be kept of this.

Der Lieferant stattet sich so mit Prüf- und Messmitteln aus, dass alle gemäß den technischen Unterlagen vereinbarten Merkmale geprüft werden können.

The supplier shall equip itself with testing and measuring equipment in such a way that all characteristics agreed in accordance with the technical documentation can be tested.

Solange die geforderte Prozesssicherheit nicht erreicht wird, ist der Fertigungsprozess durch eine 100 %-Prüfung abzusichern und diese zu dokumentieren.

As long as the required process reliability is not achieved, the manufacturing process shall be secured by a 100 % inspection and this shall be documented.

Dies schließt alle Merkmal an allen Bauteilen ein.

This includes all features on all components.

Entsprechende Dokumentationen können jederzeit von HEGGEMANN, seinen Kunden oder Behörden auf Wunsch eingesehen werden.

Corresponding documentation can be inspected at any time by HEGGEMANN, its customers or authorities on request.

Der Lieferant wird entsprechende Qualitätssicherungsmaßnahmen ergreifen, die eine Auslieferung von 100 % i. O.-Teilen an HEGGEMANN gewährleisten.

The supplier shall take appropriate quality assurance measures to ensure delivery of 100 % good parts to HEGGEMANN.

12. Spezielle Prozesse / Special Processes

Bei Anwendung von speziellen Prozessen ist der Lieferant dafür verantwortlich, dass diese in Übereinstimmung mit den anwendbaren Normen, Vorschriften und gesetzlichen Vorgaben durchgeführt werden:

- Schweißen, Löten und Kleben
- Zerstörungsfreie Prüfung
- Wärmebehandlung
- Oberflächenbehandlung

If special processes are used, the supplier is responsible for ensuring that they are carried out in accordance with the applicable standards, regulations and legal requirements:

- welding, soldering and bonding
- non-destructive testing
- heat treatment
- surface treatment

Ggf. ist die Nadcap^{SM}-Zulassung durch das Performance Review Institute^{SM} (P.R.I.) notwendig.

Nadcap^{SM} approval by the Performance Review Institute^{SM} (P.R.I.) may be required.

Sollte der Lieferant andere Prozessverfahren anwenden, als die von der HEGGEMANN vorgegebenen, so muss in jedem Fall vorher

Should the supplier use other process methods than those specified by HEGGEMANN, written approval by

die schriftliche Zustimmung durch HEGGEMANN eingeholt werden.

HEGGEMANN must be obtained in advance in any case.

13. Produktsicherheit & Sicherheitsmanagement / Product Safety & Safety Managament

Als oberstes Ziel gilt immer die Gewährleistung der (Luftfahrt) Sicherheit in der Industrie, die Einhaltung der gesetzlichen Anforderungen, sowie die Zufriedenheit unserer Kunden und eine stetige Verbesserung der Prozesse und Dienstleistungen.

Our primary objective is always to ensure (aviation) safety in the industry, compliance with legal requirements, customer satisfaction and the continuous improvement of processes and services.

Kleine Abweichungen innerhalb der Bauunterlagen können im unter Umständen katastrophale Folgen für Menschenleben haben.

Small deviations within the construction documents can have catastrophic consequences for human lives.

Daher bezieht HEGGEMANN Sie, als unseren Lieferanten und Unterauftragnehmer, in unser bestehendes Safety Management System mit ein, da auch Sie einen wichtigen Beitrag innerhalb der Wertschöpfungskette leisten.

This is why HEGGEMANN includes you, as our supplier and subcontractor, in our existing safety management system, as you also make an important contribution within the value chain.

Auch der Lieferant muss für die Einführung eines Safety Management Systems einen eigenen Plan entwickeln und umsetzen.

Suppliers must also develop and implement their own plan for the introduction of a safety management system.

Safety Management wird von der Grundidee getragen, Sicherheit als Führungsaufgabe zu verstehen, die Gesamtbetrieblich zu verankern ist.

Safety management is based on the fundamental idea of understanding safety as a management task that must be anchored throughout the entire organisation.

Es ist eine offene Sicherheits- und Gerechtigkeitskultur zu etablieren. Dazu sollen Praktiken innerhalb Ihres Unternehmens aufgebaut werden, die darauf abzielen, die Gefährdung Ihrer Belegschaft und der Öffentlichkeit durch gefährliche Einflüsse zu minimieren.

An open culture of safety and justice must be established. To this end, practices should be established within your company that aim to minimise the exposure of your workforce and the public to hazardous influences.

Darüber hinaus müssen von Ihrem Unternehmen die folgenden Aufgaben erfüllt werden:

- Risikobewertung
- Identifizierung potenziell unsicherer Bedingungen und angemessenes

In addition, your company must fulfil the following tasks:

- Risk Assessment
- Identification of potential unsafe conditions and an appropriate

Steuern von Ereignissen
- Meldung von Vorkommnissen an HEGGEMANN (bei Gefährdung der Sicherheit)
- Festlegen und Steuern von Korrekturmaßnahmen
- Sammeln, untersuchen, analysieren und melden von Informationen über Ereignisse, die sich potenziell auf die (Luft)tüchtigkeit der Produkte oder Prozesse auswirken könnten

management of events
- Reporting of occurrences to HEGGEMANN (in case of danger to safety)
- Definition and management of corrective actions
- Collecting, investigating, analysing and reporting information on events which could potentially impact the (air)worthiness of the products or processes

14. Verpackung / Packaging

Sofern in den Bestellangaben keine besonderen Hinweise auf Verpackungs-vorschriften enthalten sind, ist der Lieferant für die einwandfreie Verpackung der Produkte verantwortlich.

Unless the order details contain specific references to packaging requirements, the supplier shall be responsible for the faultless packaging of the products.

Es muss sichergestellt sein, dass Beschädigungen und Beeinträchtigungen der Produkte jederzeit ausgeschlossen sind.

It must be ensured that damage and impairment of the products are excluded at all times.

Sollte eine Rohmaterialbestellposition bei Anlieferung aus mehreren Materialchargen bestehen, so sind diese Materialchargen eindeutig zu kennzeichnen u. getrennt verpackt anzuliefern, sodass jederzeit eine eindeutige Zuordnung der entsprechenden Materialzeugnisse gewährleistet werden kann.

If a raw material order item consists of several material batches on delivery, these material batches must be clearly marked and delivered separately packaged so that a clear allocation of the corresponding material certificates can be guaranteed at all times.

Dünnwandige, leicht verformbare Rohre, sind in Transportverpackungen anzuliefern, welche die Rohre gegen Transportschäden wie z.B. Kratzer und Dellen schützen.

Thin-walled, easily deformable pipes are to be delivered in transport packaging which protects the pipes against transport damage such as scratches and dents.

15. Lieferdokumentation / Delivery Documentation

Werden von HEGGEMANN Prüfzeugnisse gefordert, so müssen diese den Anforderungen gemäß DIN EN 10204, Pkt. 2.1, 2.2 oder 3.1 entsprechen.

If test certificates are required by HEGGEMANN, they must comply with the requirements according to DIN EN 10204, point 2.1, 2.2 or 3.1.

Die Information, welcher Zeugnistyp oder Prüfbericht verlangt wird, ist in der Bestellung von HEGGEMANN beschrieben.

The information as to which type of certificate or test report is required is described in HEGGEMANN order.

Diese sind der Ware beizufügen. Sollte die Bestellung keinen Zertifikatstyp ausweisen, ist der Einkauf der HEGGEMANN zu informieren.

These are to be enclosed with the goods. If the order does not show a certificate type, HEGGEMANN purchasing department must be informed.

Die Ergebnisse der Material- und Sonderverfahrenstests müssen alle Anforderungen der Zeichnung und Spezifikation widerspiegeln und mit den Grenzwerten der Zeichnung und Spezifikation übereinstimmen. Ein dokumentierter Nachweis dieser Konformität einschließlich der Auflistung jedes Materialelements oder Prüf-ergebnisses im entsprechenden Prüfbericht.

The results of the material and special process tests shall reflect all requirements of the drawing and specification and conform to the limits of the drawing and specification. A documented record of this conformance including the listing of each material element or test result in the appropriate test report.

Der entsprechende Prüfbericht muss von einer sachkundigen Person des Prüflabors unterzeichnet sein, die eindeutig durchgeführten Tätigkeiten bestätigt.

The relevant test report shall be signed by a competent person of the testing laboratory, clearly confirming activities performed.

Die Konformitätserklärung in Prüfzeugnissen gem. DIN EN 10204, Pkt. 2.1, 2.2 oder 3.1 sollte folgende Aussage enthalten:

The declaration of conformity in test certificates according to DIN EN 10204, point 2.1, 2.2 or 3.1 should contain the following statement:

„Alle Prüfungen und Inspektionen wurden durchgeführt und die Ergebnisse entsprechen den Anforderungen der Zeichnung und/oder der Spezifikation.“

"All tests and inspections have been carried out and the results comply with the requirements of the drawing and/or the specification."

Der Lieferant sollte die in der Bestellung genannte Bestellnummer, den Sachbearbeiter sowie die Lieferanten-nummer im Schriftverkehr, vor allen Dingen auf Lieferpapieren und Rechnungen, angeben.

The supplier should state the order number stated in the order, the person in charge as well as the supplier number in all correspondence, especially on delivery documents and invoices.

Das Prüfzeugnis für Hersteller- oder Händler muss mindestens die folgenden Informationen enthalten:

- Name und Adresse des Herstellers oder Händler
- Name und Adresse des Kunden
- Anzahl von Einheiten der Lieferung

The test certificate for manufacturer or distributor must contain at least the following information:

- name and address of the manufacturer or dealer
- name and address of the customer
- number of units in the delivery

- Verweis auf Kundenbestellnummer oder Charge
- Aussage, dass die Lieferung konform zur Bestellung ist
- Unterschrift mit Datum der Ausstellung

- reference to customer order number or batch
- statement that the delivery conforms to the order
- signature with date of issue

Diese Dokumente (Lieferschein, Prüfzeugnis usw.) haben jeder Lieferung vollständig beizuliegen bzw. bei Email-Versand muss diese Dokumentation zum WE-Termin der Ware bei HEGGEMANN vorhanden sein.

These documents (delivery note, test certificate, etc.) must be enclosed with each delivery in full or, in the case of dispatch by e-mail, this documentation must be available at HEGGEMANN on the WE date of the goods.

Ist diese Dokumentation nicht vorhanden, wird die Ware bis zum endgültigen Eintreffen aller fehlenden Dokumente gesperrt.

If this documentation is not available, the goods will be blocked until the final arrival of all missing documents.

16. Wareneingangsprüfung bei HEGGEMANN / Incoming Inspection at HEGGEMANN

Bei Anlieferung der bestellten Produkte an HEGGEMANN erfolgt eine Wareneingangsprüfung.

On delivery of the ordered products to HEGGEMANN, an incoming goods inspection is carried out.

Zusätzliche Prüfungen, wie z.B. zerstörende- oder zerstörungsfreie Prüfungen werden bei kritischen Bauteilen, Rohmaterialien oder Kaufteilen nach Bedarf zur weiteren Absicherung intern hinzugezogen.

Additional tests, such as destructive or non-destructive tests, are carried out internally for critical components, raw materials or purchased parts as required for further assurance.

Grundsätzlich sind Produkte als gesperrt anzusehen, bevor die Wareneingangsprüfung erfolgreich abgeschlossen ist.

In principle, products are to be considered blocked before the incoming goods inspection has been successfully completed.

Chargenpflichtige (WZ-pflichtige) Materialien werden erst nach i.O. Prüfung des mitgelieferten Prüfzeugnisses freigegeben.

Materials subject to batch management (WZ) are only released after the i.O. The test certificate supplied with the goods will be checked before they are released.

Fehlende oder nicht vollständige Lieferpapiere oder Prüfzeugnisse können zur Zurückweisung der kompletten Lieferung führen.

Missing or incomplete delivery documents or test certificates may lead to rejection of the complete delivery.

Bei reklamierten Lieferungen hat der Lieferant die Grundursache zu ermitteln und den HEGGEMANN Einkauf über die eingeleiteten Abstell- und Vorbeugemaßnahmen schriftlich, mittels 8D-Report oder anderer geeigneter Methode, im festgelegten Zeitraum zu informieren.

In the case of rejected deliveries, the supplier has to determine the root cause and inform HEGGEMANN Purchasing about the initiated remedial and preventive measures in writing, by means of an 8D report or another suitable method, within the specified period of time.

HEGGEMANN behält sich das Recht vor, Nachbesserungen dieser Maßnahmen zu fordern, sollten diese nicht als erfolgsversprechend angesehen werden.

HEGGEMANN reserves the right to demand subsequent improvements of these measures if they are not considered promising.

Zusätzliche Kosten (Reklamationspauschale, Betriebsstillstände, Verschrottung, Nacharbeits- und Logistikaufwand etc.), die z. B. durch mangelhafte Qualität oder zu späte Anlieferung entstehen, werden dem Lieferanten nach dem Verursacherprinzip und bei Verschulden ggf. in Rechnung gestellt.

Additional costs (lump sum for complaints, shutdowns, scrapping, rework and logistic expenses etc.), which arise e.g. due to defective quality or late delivery, will be charged to the supplier according to the polluter pays principle. and if necessary, invoiced to the supplier if he is at fault.

17. Bewertung der Qualitätsfähigkeit / Assessment of Quality Capability

HEGGEMANN erwartet 100 % termingerechte Lieferungen in der vereinbarten Qualität und Menge und bewertet kontinuierlich die Qualität der gelieferten Produkte.

HEGGEMANN expects 100% on-time deliveries in the agreed quality and quantity and continuously evaluates the quality of the delivered products.

Alle eingehenden Sendungen werden dabei erfasst und ausgewertet.

All incoming consignments are recorded and evaluated.

Die Einstufung des Lieferanten erfolgt in den Bewertungsklassen nach A, B,C und D.

The supplier is classified in the evaluation classes according to A, B,C and D.

Bei einer Gesamteinstufung in Klasse „C“ oder „D“ ist eine Stellungnahme über einzubringende Maßnahmen zur Verbesserung spätestens 4 Wochen nach Erhalt schriftlich abzugeben und innerhalb von 90 Tagen umzusetzen.

In the case of an overall classification in class "C" or "D", a statement on improvement measures to be introduced must be submitted in writing no later than 4 weeks after receipt and implemented within 90 days.

Erklärtes Ziel ist die vorrangige Zusammenarbeit mit A-Lieferanten.

The declared aim is to give priority to cooperation with A-suppliers.

Die Grundlagen für die Beurteilung der Qualitätsfähigkeit eines Lieferanten sind:

- die Beurteilung der Termintreue und der Lieferfähigkeit
- die Beurteilung der angelieferten Qualität der Produkte und Dienstleistungen
- die Auswertung des Lieferantenfragebogens
- die Beurteilung von Erstmustern
- den Zertifizierungsstatus

The bases for assessing the quality capability of a supplier are:

- the assessment of adherence to delivery dates and delivery capability
- the assessment of the delivered quality of products and services
- the evaluation of the supplier questionnaire
- the evaluation of initial samples
- the certification status

18. Lieferantenhandbuch / Supplier Manual

Die jeweils gültige Ausgabe dieses Lieferantenhandbuches ist verfügbar auf der Homepage der HEGGEMANN AG unter www.heggemann.com/AGB.

The currently valid edition of this Supplier Manual is available on the homepage of HEGGEMANN AG at www.heggemann.com/AGB.

Dieses Lieferantenhandbuch gilt für alle Lieferungen von Vertragsgegenständen, die nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung bestellt und deren Bestellung vor Beendigung dieser Vereinbarung bestätigt werden.

This Supplier Manual shall apply to all deliveries of contractual items ordered after this Agreement comes into force and whose order is confirmed prior to the termination of this Agreement.

Mit Annahme der Bestellung verpflichtet sich der Lieferant zur Einhaltung dieses Lieferantenhandbuches in der aktuell gültigen Fassung.

By accepting the order, the supplier undertakes to comply with this supplier manual in the currently valid version.

Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

Amendments or supplements to this agreement must be made in writing.

Dokumentensprache ist deutsch. Soweit daneben eine andere Sprache verwendet wird, hat der deutsche Wortlaut Vorrang.

The document language is German. If another language is used, the German wording shall take precedence.

Die Vorgaben in diesem Lieferantenhandbuch werden wir in Form von Audits und Abnahmen prüfen.

We will check the specifications in this supplier manual in the form of audits and acceptance tests.